

Portraits de quelques romanciers israéliens

Quelques auteurs de littérature générale qui écrivent aussi pour les enfants

Amos Oz

Auteur de renom, Amos Oz est né à Jérusalem en 1939. À quinze ans, il part vivre en kibboutz où il travaille dans l'agriculture. Puis il fait des études de philosophie et de littérature à l'Université hébraïque de Jérusalem. Pendant vingt-cinq ans, il partage son temps entre l'écriture et l'enseignement secondaire au kibboutz, qu'il quitte en 1986. Il vit maintenant à Arad, une ville du désert, et enseigne la littérature à l'Université Ben Gourion. Amos Oz a été invité à l'Université d'Oxford en tant qu'enseignant et à l'Université hébraïque de Jérusalem ainsi qu'à la faculté du Colorado en tant qu'écrivain. Il a publié douze romans, trois recueils de nouvelles, sept essais et un livre pour enfant. Il a également publié nombre d'articles et d'essais sur le conflit israélo-arabe, et est l'une des figures dirigeantes du mouvement « Peace Now ». En 1991, il a été élu membre de l'Académie des lettres hébraïques. Amos Oz a reçu de nombreux prix et distinctions internationaux. En France, il a été fait Officier des Arts et Lettres en 1984 et en 1997, le président Jacques Chirac lui a remis la Légion d'honneur



Photo © Dan Porges

Il a également reçu le prix Bialik (Israël, 1986), le prix Femina étranger (France, 1988), le Prix de la paix de Francfort (1992), le Prix Israël (1998), le Prix Goethe (Allemagne, 2005), le Prix Corine (Allemagne, 2006) et la récompense du Prince des Asturies pour les Lettres (Espagne, 2007). L'œuvre d'Amos Oz a été publiée en 30 langues dans 35 pays.

Bibliographie

Nous n'indiquons ici que les titres d'Amos Oz pour la jeunesse traduits en français.

Son œuvre pour adultes est si importante que nous ne la présentons pas dans l'espace de cette revue.

- *Mon vélo et autres aventures*, trad. de l'hébreu par Jacques Pinto, 1983, Stock ; Hachette Jeunesse, 1990 (Le Livre de poche Jeunesse ; Mon bel orange)
- *Soudain, dans la forêt profonde*, ill. Georg Hallensleben, Gallimard Jeunesse (Albums Gallimard) (à paraître, cf. p.142)

Yoram Kaniuk

Né à Tel Aviv en 1930, Yoram Kaniuk est l'un des écrivains-phares d'Israël. Après avoir été blessé pendant la guerre d'Indépendance d'Israël en 1948, il s'établit à New York pendant dix ans. Romancier, peintre et journaliste, Yoram Kaniuk a publié dix-huit romans, un livre de mémoires, sept recueils de nouvelles, deux essais et cinq livres pour la jeunesse.

Il a reçu de nombreux prix littéraires, dont le Prix Ze'ev de littérature enfantine (1980), le Prix des Droits de l'Homme (France, 1997), le Prix du Président (1998), le Prix Bialik (1999), le prestigieux Prix Méditerranée Étranger (2000), le Prix du livre d'or de l'association des éditeurs de livres (2005) et le Prix Newman (2006). Ses livres ont été édités à l'étranger dans 25 langues.

Son roman à succès, *Adam Ressuscité*, est actuellement adapté pour le cinéma dans une production dirigée par Paul Schrader.



Photo © Dan Porges

Bibliographie (titres traduits en français)

Adultes

- *Himmo, roi de Jérusalem*, trad. E. Spatz, Stock, 1971
- *Tante Shlomzion la Grande*, trad. H. Pasquier, Fayard, 1980
- *La Vie splendide de Clara Chiato*, trad. T. Arbel, Stock, 1982
- *Confessions d'un bon Arabe*, trad. P. Wauters, Miroirs, 1992, Stock, 1994
- *Comme chiens et chats*, trad. L. Sendrowicz, Fayard, 1996
- *La Terre des deux promesses* (avec Emile Habibi), trad. L. Sendrowicz, J.-P. Gullaume, Actes Sud, 1996
- *Mes chers disparus : in memoriam*, trad. R. Pinhas-Delpuech, Fayard, 1997
- *Encore une histoire d'amour*, trad. L. Sendrowicz, Fayard, 1998
- *Il commanda l'Exodus*, trad. L. Sendrowicz, Fayard, 2000
- *Le Dernier Berlinois*, trad. L. Sendrowicz, Fayard, 2003
- *Ma vie en Amérique*, trad. L. Sendrowicz, Fayard, 2005
- *Adam Ressuscité*, trad. J. Autret et R. Fouques Duparc, Stock, 1980, 2008
- *Le Dernier juif*, trad. L. Sendrowicz, Fayard (à paraître)

Jeunesse

- *Wasserman*, trad. E. Spatz, Gallimard Jeunesse, 1994 (Page blanche)



photo © Vardi Kahana

Bibliographie (titres traduits en français)

Adultes

- *Le Vent jaune : un écrivain israélien enquête dans les territoires occupés*, trad. S. Meron, Seuil, 1988
- *Voir ci-dessous, amour*, trad. A. Barak et J. Misrahi, Seuil, 1991 et 1995 (Points)
- *Le Livre de la grammaire intérieure*, trad. S. Cohen, Seuil, 1994
- *Le Sourire de l'agneau*, trad. G. Sapiro, Seuil, 1995
- *Les Exilés de la terre promise : conversations avec des Palestiniens d'Israël*, trad. K. Werchowzki, Seuil, 1995

David Grossman

Romancier israélien de renom, David Grossman, né à Jérusalem en 1954, a fait des études de philosophie et d'art dramatique à l'Université hébraïque de Jérusalem. Il a ensuite travaillé en tant qu'éditeur et programmeur à la radio d'Israël. Grossman a écrit sept romans, une pièce de théâtre, un certain nombre de nouvelles et de livres pour la jeunesse. Il a également publié plusieurs livres documentaires, dont des interviews avec des Arabes palestiniens et israéliens. L'œuvre de Grossman a été largement primée dans de nombreux pays, parmi

lesquels l'Italie (cinq prix), l'Autriche, l'Allemagne, l'Angleterre et les États-Unis. Citons également la France où il a été fait Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres en 1998 après avoir reçu le prix Nelly-Sachs en 1991. Ses livres ont été traduits en plus de 20 langues.

- *L'Enfant zigzag*, trad. S. Cohen, Livre à la carte, 1998, Seuil, 1998 et 2004
- *Tu seras mon couteau*, trad. R. Pinhas-Delpuech, Seuil, 2000
- *Chroniques d'une paix différée*, Seuil, trad. J.-L. Allouche, 2003
- *Quelqu'un avec qui courir*, trad. R. Pinhas-Delpuech, Seuil, 2003 et 2005 (Points)
- *J'écoute avec mon corps*, trad. S. Cohen et R. Pinhas-Delpuech, Seuil, 2005
- *Dans la peau de Gisela. Politique et création littéraire*, trad. S. Cohen, Seuil, 2008 (à paraître)

Jeunesse

- *Duel à Jérusalem*, trad. S. Cohen, Seuil Jeunesse, 2003

Etgar Keret

Etgar Keret, né à Tel Aviv en 1967, a commencé à écrire en 1992. Il est aujourd'hui l'écrivain le plus populaire parmi les jeunes en Israël. Ses livres y sont des best-sellers, également appréciés au niveau international : ils ont été publiés en vingt-deux langues. En France, *La Colo de Kneller* fait partie des 200 livres de la décennie selon la FNAC, et *Nimrod Flipout* a été publié dans le magazine de Francis F. Coppola, *Zoetrope* (2004). Plus de quarante courts métrages sont tirés de ses histoires, dont l'un a remporté le Prix MTV américain (1998). Son film *Skin Deep* a obtenu le premier prix dans plusieurs festivals de films internationaux, et a été récompensé par l'Oscar israélien. Keret est actuellement enseignant au département cinéma de l'Université de Tel Aviv. Il a reçu plusieurs fois le Prix Platine de l'Association des éditeurs de livres, le Prix du Premier ministre, le Prix Cinéma du ministère de la Culture, et a été sélectionné pour le prestigieux Prix Frank O'Connor de la nouvelle en 2007. Plus récemment, Keret a reçu avec Shira Gefen le Prix de la Caméra d'or du festival de Cannes (2007) pour leur film *Les Méduses*, et la récompense du « Meilleur metteur en scène » de la Guilde française des artistes et écrivains (2007).



Bibliographie (titres traduits en français)

Adultes

- *La Colo de Kneller*, trad. R. Pinhas-Delpuech, Actes Sud, 2001
- *Crise d'asthme*, trad. R. Pinhas-Delpuech, Actes Sud, 2002 et Babel 2005
- *Un homme sans tête*, trad. R. Pinhas-Delpuech, Actes Sud, 2005
- *Pipelines*, trad. R. Pinhas-Delpuech et B. Formentelli, Actes Sud, à paraître

Bande dessinée

- *La Journée de la Terre*, trad. R. Pinhas-Delpuech, dessins A. Hanouka, Éd. du Masque, 2000 (Petits meurtres)

Roman graphique

- *Pizzeria Kamikaze*, trad. R. Pinhas-Delpuech, dessins A. Hanouka, Actes Sud, 2008

Jeunesse

- *Fou de cirque*, trad. P. Jusforgues, ill. R. Modan, Albin Michel Jeunesse, 2005

Les auteurs pour la jeunesse les plus célèbres

Uri Orlev

Uri Orlev, né à Varsovie en 1931, a passé les premières années de la Seconde Guerre mondiale dans le ghetto. Après en être clandestinement sorti et bien que cachés par des familles polonaises, son jeune frère et lui ont été envoyés à Bergen-Belsen. Libérés deux ans plus tard, ils ont émigré dans le futur État d'Israël. Ils n'ont revu leur père, prisonnier des soldats russes, qu'en 1954 en Israël. Leur mère a été tuée par les nazis. Orlev a publié vingt-neuf livres pour la jeunesse ainsi que quelques romans pour adultes. Il écrit aussi des scripts pour la radio et la télévision, et est également traducteur du polonais vers l'hébreu. Ses livres ont été traduits en trente-huit langues. Uri Orlev a reçu de nombreuses récompenses littéraires, aussi bien en Israël qu'à l'étranger. Parmi les plus récentes : le Prix Hans Christian Andersen (1996), le Prix Ze'ev pour son œuvre (2002), le Prix Andersen (Italie, 2003), le Premio Cento (Italie, 2003), le Meilleur livre sonore pour la jeunesse (Allemagne, 2006) – dont ces trois derniers pour *Cours sans te retourner* – et le Prix Bialik (2006).

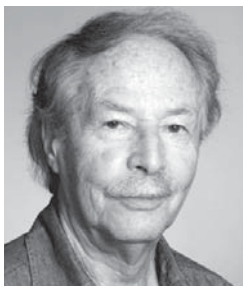


Photo © Dan Porges

Bibliographie (titres traduits en français)

- *Les Enfants de laine*, trad. J.P. Cahen, ill. Ora Eytan, Pierrot, 1981
- *Une île rue des oiseaux*, trad. M. Tauber et A. Rabinovitch, Stock, 1987 ; Hachette Jeunesse, 1991 (Le Livre de poche Jeunesse) et 2002 (Mon bel oranger)
- *L'Homme de l'autre côté*, trad. S. Cohen, Flammarion-Père Castor, 1997 (Castor Poche Senior)
- *Comme tu es grande ma petite Louise*, trad. S. Gehlert, Actes Sud, 1998
- *Grand-mère Tricot*, trad. L. Sendrowicz et R.-M. Vassallo, ill. M. Mollier, Paris, Flammarion-Père Castor, 1998 (Les Trois loups)
- *Baptiste ne veut pas se laver la tête*, trad. S. Gehlert, ill. J. Gleich, Actes Sud Junior, 1999 (Les Albums jeunesse)
- *Baptiste et le lion*, trad. S. Gehlert, ill. J. Gleich, Actes Sud, 1999 (Les Albums jeunesse)
- *Le Chant des baleines*, trad. S. Cohen, Gallimard Jeunesse, 2003 (Folio Junior)
- *Cours sans te retourner*, trad. S. Cohen, Flammarion-Père Castor, 2003 (Castor Poche)



Daniella Carmi

Daniella Carmi, née à Tel Aviv, a fait des études de philosophie et de communication à l'Université hébraïque de Jérusalem. Elle écrit des dramatiques, des scénarios pour la télévision ainsi que des romans : elle en a publié cinq pour adultes et sept pour la jeunesse. Son livre *Samir et Jonathan* a reçu une Mention décernée par l'UNESCO pour récompenser la littérature

pour la jeunesse au service de la tolérance (1997), le Prix de Berlin du Meilleur livre pour enfants traduit (1997), le Prix Silver Quill (Allemagne, 1997), le Prix Batchelder pour le Meilleur livre traduit de l'Association des bibliothécaires américains (ALA, 2001), et le Prix WIZO en Italie (2003). Daniella Carmi a reçu le Prix ACUM pour le livre de l'année (2002) pour *To Free an Elephant*. Ses livres ont été traduits en quinze langues.

Bibliographie (titres traduits en français)

- *Ils ont arrêté mon père*, trad. R. Pinhas-Delpuech, Hachette Jeunesse, 1993 (Le Livre de poche Jeunesse)
- *Les Gitans partent toujours de nuit*, trad. L. Sendrowicz, Gallimard Jeunesse, 2003 (Scripto)
- *Samir et Jonathan*, trad. S. Cohen, Hachette Jeunesse, 2002 (Le Livre de poche Jeunesse ; Mon bel orange)

Dorit Orgad

Dorit Orgad, née à Neisse en Allemagne en 1936, est arrivée très jeune dans le futur État d'Israël. Elle a fait des études d'économie et de sociologie à l'Université hébraïque de Jérusalem et a obtenu un doctorat en philosophie juive à l'Université Bar Ilan. Elle a enseigné dans le secondaire et dans le supérieur, notamment à l'Université Bar Ilan et au Levinsky College of Education. Elle travaille dans la presse et dirige des ateliers d'écriture. Dorit Orgad a publié deux livres pour adultes et cinquante-sept livres pour enfants. Elle a reçu plusieurs récompenses, dont le Prix Lamdan (1981), le Prix Bernstein (1987), le Prix Ze'ev (1987), le Prix Hadassah (2000), une Mention d'honneur de l'Organisation sioniste mondiale pour ses livres sur les enfants israéliens venus d'Éthiopie (2005), et le Prix Verghereto (Italie, 2006). Son livre *Kalkidan* a été élu roman jeunesse « le plus apprécié » de 2007 par le ministère de l'Éducation israélien ; elle a également reçu le Prix du ministère de la Culture (2007). Son œuvre a été traduite en neuf langues.



Photo © Dan Porges

Bibliographie (titres traduits en français)

- *Le Garçon de Séville*, trad. R. Pinhas-Delpuech, Hachette Jeunesse, 1995 (Le Livre de poche Jeunesse)

Nurit Zarchi

Nurit Zarchi, née à Jérusalem en 1941, a grandi au kibboutz Geva. Après avoir fait ses études à l'Université hébraïque de Jérusalem, elle a travaillé comme journaliste. Elle a également mené des ateliers d'écriture créative pour des enfants et des adultes.

Nurit Zarchi a publié des romans, des nouvelles, plusieurs livres de poésie, une série d'essais et plus de quatre-vingts livres pour enfants. Elle a reçu toutes les récompenses israéliennes importantes dans le domaine de la littérature de jeunesse, dont : le Prix Bialik (1999), le Prix Ze'ev (à quatre reprises), quatre mentions d'honneur d'IBBY, le Prix du ministère de l'Éducation pour son œuvre (2005), et le Prix Amichai (2006). Ses livres ont été traduits dans quinze langues.



Photo © Dan Porges

Bibliographie (titres traduits en français)

- *Je veux vendre ma sœur*, trad. S. Morgenstern, ill. I. Bonameau, L'École des loisirs, 1999 (Mouche)
- *Rendez-vous en Antarctique*, trad. R. Pinhas-Delpuech, ill. B. Kolton, Actes Sud Junior, 2006



photo © Gerard Alon

Bibliographie (titres traduits en français)

- *L'Été d'Aviya*, trad. M. Hadas-Lebel, ill. É. Bertrand, Nathan, 1990 (Bibliothèque Internationale)

Gila Almagor

Gila Almagor est l'une des actrices les plus célèbres d'Israël. Elle est née dans le futur État en 1939, quatre mois après la mort de son père, et a grandi dans différentes institutions pour enfants. Elle est actrice depuis l'âge de dix-sept ans.

À vingt-cinq ans, après deux années d'études à New York, elle a commencé à jouer dans les plus grands théâtres d'Israël. Elle a également joué dans quelque quarante films et de nombreuses séries télévisées, a animé pendant des années sa propre émission de radio. Elle est par ailleurs très active auprès des enfants malades.

Gila Almagor a publié quatre livres pour la jeunesse. Le premier, *L'Été d'Aviya*, a été traduit en neuf langues. Le film tiré de ce livre a reçu l'Ours d'argent de Berlin en 1989, le Prix « Golden Spike » au festival de Valladolid (Espagne, 1989), et a été élu « Meilleur film étranger » au festival de San Remo de 1989. Gila Almagor a reçu le Prix Israël du cinéma (2004), et le Prix du festival du film Liberitas pour son œuvre (Croatie, 2007).

Galila Ron-Feder

Galila Ron-Feder-Amit est née en 1949 à Haïfa. Elle est licenciée en études bibliques et littérature hébraïque de l'Université hébraïque de Jérusalem. Elle a tenu pendant dix ans le rôle de mère pour des enfants de foyers désunis, expérience qui lui a servi pour écrire une série romanesque diffusée à la radio et adaptée pour la scène et la télévision. Le film *Cher moi-même* a reçu le premier prix du Festival du film pour enfants de Francfort. Tout en étant rédactrice dans la presse pour la jeunesse, elle crée en 1972 un magazine sur la nature destiné aux enfants. Galila Ron-Feder-Amit a publié six romans pour adultes et environ deux cent cinquante livres pour la jeunesse, dont plusieurs ont été diffusés à la radio, adaptés au cinéma ou publiés en feuilleton.



Bibliographie (titres traduits en français)

- *Cher moi-même*, trad. H. Zitvogel, ill. B. Savignac, Flammarion-Père Castor, 1993
- *Le Jour où ma vie s'est arrêtée*, trad. L. Sendrowicz, Flammarion-Père Castor, 2003 (Castor-poche ; La vie en vrai)

Ces informations proviennent du site :

« **The Institute for the Translation of Hebrew Literature** » www.ithl.org.il

Nous les remercions vivement de leur autorisation de reproduction